



CAPITULO SEGUNDO.

DEL ESTUDIO

DE LA LENGUA GRIEGA.



Reducirè à dos articulos quanto se me ofrece decir sobre el estudio de la lengua Griega: el primero manifestarà su utilidad, y necesidad; y el segundo el methodo que se debe observar para enseñar, ò aprender esta lengua. Pensaba añadir el tercero sobre la lectura de Homero; pero como este articulo se tratarà con mayor extensión, creí seria mas acertado dexarlo para el fin de este Tomo.

ARTICULO PRIMERO.

Utilidad, y necesidad del estudio de la Lengua Griega.

LA Universidad de París ha tenido tanta parte en la renovacion de las bellas letras en el Occidente con especialidad, por lo que toca à la lengua Griega, que si dexasse decaer, ò descuidar este estudio, seria lo mismo que abandonar, ò renunciar uno de los mas sólidos fundamentos que ha mantenido hasta ahora su reputacion.

Sa-

Sabemos que la Universidad sirvió de asylo à muchos de los Sabios, que la ruina del Imperio del Oriente hizo passar à Italia, y à Francia, y que supo hacer buen uso de ellos. Baxo la direccion de tan habiles Maestros, se formaron aquellos grandes hombres, cuyos nombres seràn siempre venerados en la Republica de las Letras, y cuyas obras han ilustrado tanto à la Francia, quiero decir los Erasmos, los Gesneros, Budeos, Estefanos, y otros muchos. De quantos tesoros no han enriquecido estos ultimos à la Europa? Budeo particularmente comunicò à la Nacion Francesa el gusto de la erudicion Griega, haviendola aprendido de su Maestro Lascaris, à quien Lorenzo de Medicis tuvo empleado en el establecimiento de la famosa Bibliotheca de Florencia. A impulsos, y solicitud del Maestro, y del Discipulo formò el Rey Francisco Primero el proyecto de establecer una Bibliotheca en su Casa Real de Fontainebleau, y el de fundar en Paris el Colegio Real. Estos dos establecimientos son los que mas han contribuido à que florezca entre nosotros la lengua Griega, como tambien las demás lenguas eruditas, y generalmente todas las Ciencias.

Fue cosa maravillosa ver la facilidad, y prontitud con que el gusto de la erudicion se esparció en toda la Francia. Y siendo entonces la Universidad de Paris casi la unica Escuela del Reyno, y en cuyo seno se criaban todos los Magistrados, luego sacaron de ella el amor, y estimacion à la lengua Griega. Cada uno, à porfia, procurò poseerla, y aun distinguirse en ella, y admitiòse este estudio con la mayor estimacion hasta hacerse universal. Los progresos fueron prontos, y casi increíbles; y fue cosa espantosa ver, que aun los

V 2

Ca-

Cavalleritos mozos en una edad en que ordinariamente solo se apetecen los passatiempos, hallaban sus delicias en la lectura de los Autores Griegos mas dificultosos, empleando repetidas veces en ellos el tiempo destinado à su recreacion.

No puedo omitir exponer aqui lo que sobre este assunto he leído en los manuscritos, que el difunto primer Presidente de Mesmes me comunicò. Henrique de Mesmes, uno de sus mas illustres antepassados, dà cuenta de sus estudios en un escrito, que compuso para dàr à la posteridad una idea de su educacion: espero me disimulen esta digression, por ser del caso para mi assunto. „ Mi Padre (dice) me diò por Preceptor à „ Juan Maludan Limosino, discipulo de Daudart, „ hombre sabio. Hizo eleccion de este sugeto por „ su inocente vida, y edad competente para go- „ vernarme con acierto en la Juventud, hasta „ que yo supiesse executar lo por mi mismo. „ Fueron grandes los progressos que èl hizo en „ sus estudios à costa de vigilijs, mucho trabajo, „ è inponderable aplicacion, de lo que resultaba „ tambien mi adelantamiento, y ensenanza, en „ cuyo encargo continuò hasta que fui emplea- „ do. El año de 1542. acompañado de mi Maes- „ tro, y de mi hermano menor, entrè en el Cole- „ gio de Borgoña me pusieron en la tercera clas- „ se; passè despues à la primera en la que estuve „ cerca de un año. Decia mi Padre haver tenido „ dos fines en esta idea. El uno por que lograssemos la conversacion de la Juventud alegre, è „ inocente: El otro para alcanzar la disciplina es- „ colastica que nos hiciesse olvidar las caricias de

„ la

„ la casa paterna acostumbrandonos à hacernos à „ todo. Confieso que los diez y ocho meses de „ Colegio me hicieron gran provecho. Me im- „ puse, en repetir, disputar, y hacer harengas en „ publico: Tomè conocimiento de buenos Ni- „ ños de los quales aun oy viven algunos, enseña- „ me à la vida frugal de Ecolastico, à arreglar mis „ horas: de suerte que al salir de alli pude recitar „ en publico muchos versos Latinos, y dos mil „ Griegos hechos à proporcion de mi edad; reci- „ tè à Homero todo de memoria; lo qual me hi- „ zo despues ser bien admitido de los hombres „ eruditos, y mi Preceptor, me llevaba algunas „ veces à casa de Lazaro Baifo, Tusano, Stacelio, „ Castellanus, y Danesio con honor, y progreso „ de mis letras. El año de 1545. me embiaron con „ mi hermano, y el Preceptor à Tolosa à estudiar „ Leyes baxo la conducta de un anciano Cavallero „ que havia viajado muchos años por el Mundo; „ fuimos tres años escolares en mas estrecha vida, „ y mas penosos estudios en que los de estos tiem- „ pos no entrarian tan gustosos. Estabamos en pie „ à las quatro de la mañana, y despues de haver „ nos encomendado à Dios, ibamos à las cinco à „ los estudios con nuestros grandes libros debaxo „ del brazo, nuestros tinteros, y candeleros en las „ manos. Oiamos todas las lecciones sin intermis- „ sion hasta las diez dadas, y despues de haver „ conferenciado media hora escasa sobre lo escrito „ de las lecciones, veniamos à comer. Despues de „ comer leiamos como por diversion à Sofocles à „ Aristofanes, à Euripides: algunas veces à De- „ mosthenes, Ciceron, Virgilio, y Horacio. A la „ una bolviamos à los estudios, y de alli, à las cin- „ co à casa à repetir, y rever hasta las seis los lu- „

„ ga-

gares señalados en nuestros libros. Después cenamos, y leíamos en Griego, ò en Latin. Las fiestas íbamos à Missa mayor, y à visperas, y en lo demàs del dia un poco de musica, y de pascò. Algunas veces íbamos à comer à casa de los Amigos de nuestros Padres, que nos convidaban mas veces de las que eran menester. Lo demàs del dia à los libros, y llevabamos ordinariamente con nosotros à Adriano, Turnebo, Dionisio, Lambino, y demàs sabios del tiempo.

He juzgado deber incluir aqui todo entero este precioso fragmento, no para proponerle à la Juventud como modelo, que hayan de imitar, pues en nuestro siglo, corrompido ya con las delicias, y los vicios, no se puede esperar una aplicacion tan varonil, y tan vigorosa: servirá para exortarla à seguir à lo menos de alguna manera este exemplo, y para endurecerse desde luego en el trabajo, aprovechar sus floridos años, apreciar la amistad de los hombres Sabios, no mirar como perdido el tiempo que se emplea en entender los Autores Griegos, y estar bien persuadidos à que por semejantes estudios, es por donde el hombre se pone en estado de dar honor à su Patria, y de llenar dignamente en ella los primeros empleos, haciendo revivir aquellos nobles sentimientos de generosidad, (*) y desinterès, que ya casi no se hallan, sino en la Historia antigua.

Entonces si que se conocia bien, que quanto conduce à la perfeccion de las ciencias, contribuye tambien al esplendor, y gloria de un estado, y que

(*) El mismo manuscrito trae una bella accion de este Enrique de Meimes, el qual rehusò una dignidad considerable que el Rey le ofrecia, y

por este generoso acto conservò al que la possia entonces, del qual el Rey havia tenido algun motivo de que-
xa.

no puede haver verdadera erudicion sin tener un profundo conocimiento de la lengua Griega.

En efecto, como consiguieron los Romanos conducir todas las Artes, y aun la misma lengua Latina à aquel grado de perfeccion, que se sabe lograron en tiempo de Augusto; procurando por este medio à su Imperio una gloria nada menos sólida, ni menos verdadera que la de sus conquistas? Por el estudio de la lengua Griega.

Terencio fue el primero, que empezó à trasladar sus gracias, y delicadezas al Idioma Romano, hasta entonces tosco, y barbaro, y lo consiguió tan perfectamente por los fragmentos de Teatro que diò copiados, y sacados del Poeta Griego Menandro, que se juzgaron dignos de Lelio, y Scipion, entonces los mas estimados de Roma por su entendimiento, y buena crianza, y à quienes les atribuyó el publico. Me parece que se podria fixar en esta epoca el nacimiento del buen gusto entre los Romanos, los que empezaron à abochornarse viendo los injustos aplausos que havian dado à la groseria de (1) Enio, y Pacubio, y la excesiva paciencia con que havian prestado su atencion à las perversas jocosidades de Plauto.

Sucedio, con poca diferencia de tiempo, que habiendo llegado à Roma tres * Diputados de Athenas à tratar de Negocios publicos, se hicieron admirar tanto por su eloquencia, è inspiraron à la Juventud Romana tan gran deseo de saber, que suspendiendo toda diversion, y exercicio, se hizo el estudio la passion dominante, y subió à tan alto grado, que Caton el Censor temió que la Ju-

* Carneades.
Crisolaus. Diogenes. Lib. 2. de Orat. n. 155.

Amiot.
ven-

(1) At nostri proavi Plautinos & numeros & Laudavere sales, nimium patienter utrumque, Ne dicam stultè, mirati. Horat. de Art. poet.

ventud empleasse toda su viveza en esso, y dexassen la gloria de las armas, y del bien obrar por el honor del saber, y bien orar. Pero luego añade Plutarco, que la experiencia hizo ver todo lo contrario, y que jamás Roma se vió tan floreciente, ni con tan grande Imperio, como quando las letras, y ciencias Griegas tuvieron fama, y aplauso.

El intervalo de tiempo hasta Ciceron, que fue casi de ochenta años, sirvió, digamoslo así, para madurar el entendimiento de los Romanos con la seria aplicacion, que dieron al estudio de la lengua Griega; la que les puso en estado de producir aquella fertil cosecha de escritos excelentes en todos asuntos, que despues ha enriquecido à todos los siglos. La Grecia, entonces, vino à ser la escuela ordinaria de los mejores entendimientos de Roma, que solo pensaban en perfeccionarse en las Artes; cuya reputacion conservò aun mucho despues que tuvo Emperadores. Aunque Ciceron mereciesse un aplauso universal con sus primeras abogacias, conocia que aun le faltaba algo à su eloquencia. Orador ya famoso en Roma no se avergonzò de hacerse discipulo de los Rhetoricos, y Philosophos Griegos, en cuyas escuelas havia estudiado en su Juventud. Athenas que hasta entonces se miraba como el Domicilio de todas las Ciencias, y como la capital del Mundo entero, por su eloquencia, vió con dolor, y no sin admiracion, que este Joven Romano por un nuevo (2) modo de conquista iba à robarle quanto le queda-

Plut. en la vida de Ciceron.

(2) *Cesar decia de Ciceron. Non solum principem atque inventorem copiarum fuisse, sed etiam bene meritum de populi Romani nomine & dignitate.* Quo enim uno vincebatur à victa Græcia. Añade Bruto. Id aut ereptum illis est, aut certe nobis cum illis communicatum. *Brutus no 254.*

ba de su antigua gloria, y à enriquecer à la Italia de los despojos de la Grecia.

Lo mismo sucederá en todos los siglos. El que quisiere aspirar à la reputacion de sabio se verá en la precision de viajar, digamoslo así, por mucho tiempo en la Grecia. Porque la Grecia ha sido siempre, y para siempre será el origen del buen gusto. De ella se han de sacar todos los conocimientos, si se quiere remontar hasta su origen. Eloquencia, Poesia, Historia, Filosofia, y Medicina, son ciencias, y artes que se han formado en la Grecia, en donde se han perfeccionado, y à donde se han de ir à buscar.

Solo se podria oponer à esta opinion, que el focorro de las traducciones puede suplir la falta de los originales. Pero no creo yo que esta razon pueda contentar à ningun espiritu racional.

Porque cotejando, en primer lugar, lo que toca al buen gusto, se hallará por ventura alguna version especialmente latina, que nos exprese toda la gracia, y delicadeza de la lengua Griega? Será posible, y mas quando se trata de una obra larga, que un Interprete nos dé à entender toda la fuerza de su Autor, y que no se encuentre siempre en ella un gran numero de pensamientos troncados, y desfigurados? Tales copias sin alma, y sin vida, no se parecen mas à su original, que un esqueleto descarnado, à un cuerpo vivo.

Homero (3) Poeta tan juicioso, tan harmonioso, y sublime, se encuentra pueril, insipido, y de una baxeza insoportable, quando se le quiere

X tra-

(3) *Quòd si cui non videtur linguæ gratiam interpretatione mutari, Homerum ad verbum exprimat in latinum. Plus aliquid dicam; eundem* in sua lingua profæ verbis interpretetur. Videbit ordinem ridiculum, & poetam eloquentissimum vix loquentem. *S. Hieron. Pref. Chronici.*

traducir en Latin literalmente, como lo observò fabriamente San Geronimo. Solo con abrir el libro convence à qualquiera: Propondrè en prueba de esto algunos exemplos.

Longino en su tratado de lo sublime para hacer conocer lo heroyco de este Poeta pintando el mismo el caracter de un Heroe cita el lugar de la Iliada en que Ajax desesperado de no poder manifestar su valor por causa de una tenebrosa obscuridad que cubrió improvissamente la armada de los Griegos, pide que aparezca la luz para señalarse à lo menos con un fin digno de su corazon.

El. lib. 17. p. 648

Ζεῦ πάτερ, ἀλλὰ σύ ρῦσαι ὑπ' υρος Ἰίας
Αχαιῶν.

Ποίησον δ' αἴθρην, δὸς δ' ὀφθαλμοῖσιν
ἰδέσθαι.

Εἴ δὲ φάει καὶ ὀλεσσον, ἐπεὶ γό τοι εὐα-
δεν ἔτως.

*Jupiter pater, sed tu libera à caligine filios Achi-
vorum facque serenitatem, daque oculis videre: inque
luce etiam perde (nos) quandoquidem tibi placuit ita.
Qual es la emociion que se siente en esta version?
La de Mons. Drespreaux es muy otra.*

Grand Dieu, chasse la nuit qui nous couvre les yeux.
Et combats contre nous à la clarté des cieux.

Venga la luz, gran Dios, la noche huya,
Y mas que vuestro brazo nos destruya.

Pero aun falta mucho para que el ultimo verso nos represente toda la grandeza, y energia del Griego Εἴ δὲ φάει καὶ ὀλεσσον. No dice *combate contra nosotros*, pero *haznos perecer si tu lo quieres*

como sea à la clara luz del dia. Ajax, ni aun teme morir, como sea de un modo glorioso en que pueda señalarse con una accion grande.

El mismo Longino, entre muchos exemplos de pensamientos sublimes, en los que observa haver sido Homero singularmente excelente, cita este parrafo de la Iliada, en el qual el Poeta hace una relacion del combate de los Dioses.

Lib. 20. v. 61.

L'enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie,
Pluton sort de son Trône il palit, il s'écric:
Il à peur que ce Dieu dans cet affreux séjour
D'un coup de son trident ne fasse entrer le jour,
Et par le centre ouvert de la terre ébranlée,
Ne fasse voir du Styx la rive désolée:
Ne découvre aux vivans cet empire odieux,
Abhorré des mortels, & craint même des dieux.

Neptuno enfurecido

Terror pone al infierno:

El Trono dexa el mismo horror eterno

Pluton, que teme en palido desmayo,

Que haga aquel Dios de su Tridente un Rayo.

Que introduzca la luz à aquel Imperio,

En quien tiene la noche su emisferio;

Y que en bocas la tierra desatada,

Muestre la Stygia riva desolada.

Descubriendo el abismo pavoroso,

A los Dioses, y hombres tan odioso.

Creo que el mismo Homero no desdenaria, que le creyessen Autor de tan magnificos, y harmoniosos versos. Pero què pensaria el de esta traduccion Latina, sin embargo de ser muy fiel?

Timuit verò subtùs rex inferorum Pluto.

Territus autem ex throno desluit, & clamavit, ne ei desuper

Terram rescinderet Neptunus quassator terræ,

Domus autem [ipsius] mortalibus & immortalibus

apparerent.

Horrendæ, squalidæ, quasque horrent dii etiam.

Es el mismo hombre quien habla? Y Homero puede ser tan diferente de si mismo? Si Longino huviesse leído esta version, huviera clamado como lo hace? „Ves tu, querido Terenciano, la „tierra abierta hasta su centro, el infierno pronto à descubrirse, la maquina del mundo en „punto de ser destruida, y hechada por tierra, „para significar que en este combate el Cielo, los „Infiernos, las cosas mortales, è immortales, „todo en fin combatia con los Dioses, y que nada quedaba en la Naturaleza, que no estuviesse „en peligro?

Homil. ad Pop.
Antioch.

Veamos en la prossa algun passage mas simple en que el Latin nos explique mal la fuerza de alguna palabra Griega. San Chrisostomo nota en una de sus Homilias escritas al Pueblo de Antiochia, que es un efecto particular de la Bondad divina haver dispuesto, que ciertos gustos que varias veces los Ricos no pueden comprar al precio del oro, y la plata, fuesen como naturales efectos del trabajo, y de la necesidad. Despues de haver hablado de comer, y de beber, y que la sed, y la hambre son las falsas que dan la mejor fazon. „Un Rico (dice) echado blandamente „sobre plumas, procura en vano descansar; el „sueño parece que huye de èl, y no le permite „cerrar los ojos en toda la noche. Al contrario, „al pobre que despues del trabajo de todo el dia, „aun casi antes que lleguen à la cama sus fatigados miembros, le coge un pronto, y apacible sueño verdadero, sin interrupcion, y como „amontonado, que viene à ser la justa recompensa de sus dilatadas fatigas. ἀπόρον, ἔνδον, ἔγνωσιν τὸν ὕπνον, ἐδέξατο. Estas palabras están traducidas así en el Latin; *integrum, & suavem*

venem & legitimum somnum suscipit. No sé si me engaño, pero me parece que tiene un gran primor, y una energia particular el epiteto ἀπόρον que es dificultoso de explicar bien en nuestra lengua. Esta palabra significa *densus stipatus acerbatim congestus derepente & uno velut ictu totus ingruens.* Tal es la fuerza de este adjetivo.

El sueño del pobre no viene despacio, ni con artificio, y como por maquina. Termino de que se sirve San Chrisostomo hablando de los Ricos, πολλὰ μηχαναμένοι: es pronto, cerrado, amontonado, y como suelen decir, todo de una pieza: no hay tiempo perdido, todo se aprovecha. Las inquietudes, agitaciones, y crudezas nada le desvelan. La palabra *integer*, que la version Latina pone en lugar de *densus stipatus*, dà por ventura el sentido del Griego, y nos hace conocer el primor del pensamiento?

Pero aun quando nos limitassemos à no buscar en los antiguos sino las mismas cosas, y pensamientos traducidos con fidelidad, y exactitud, qué seguridad tenemos de encontrar esta ventaja en las traducciones? A quantos absurdos nos expone quando solo se citan los Autores Griegos, sobre la fee de los Impresores, y Traductores, por mas habiles que sean?

Hay en la impresion infinidad de faltas, que la mas leve tintura de la lengua Griega haria luego perceptibles. Una version hace decir à Eliano en un parage de sus diversas historias, en que hace el elogio de los mayores, y mas ilustres personajes de la Grecia, que fueron grandes embusteros. *Omnium Græcorum clarissimi præstantissimi. que viri per totam vitam in extrema MENDACITATE versati sunt.* Se ha de leer *mendicita-*

Edit. de Bâle an.
1555. pag. 431.

te πένετατοι. En otra hace decir à Aristoteles, que las costumbres de los Padres son un principio de phisonomia para juzgar de sus hijos. *Qui tam autem ex moribus à Parentibus, &c. por ex moribus apparentibus. Εκ τῶν ἐπιφαινομένων ἠθῶν.* Que sentido se puede dár al parrafo de Platon en su Dialogo intitulado *fo? Musa MINIME afflatus ipsa facit. Per hos MINIME afflatus alii afflantur. Boni poeta non ex arte sed MINIME afflati pulchra poemata dicunt.* La palabra Griega ἐνθεῖσθαι, que significa *numine afflatus*, hace ver, que el compositor tenia en su copia la palabra *numine*, en lugar de la qual ha puesto tres veces *minime*.

El conocimiento del Syntaxis Griego nos vendria otras faltas. Este verso de Homero, *Αὐτὰρ ἔγωγε Δίσομαι Ἀχιλλῆϊ μέθεμεν χόλον*, está traducido así en Latin: *Sed ego precabor Achillem deponere iram.* Aunque es cierto, que *Ἀχιλλῆϊ* no está gobernado por *Δίσομαι* cuyo regimen es siempre un acusativo que conviene à *μέθεμεν χόλον*. *At ego supplex rogo te, ut in gratiam Achillis dimittas iram, ò bien ut iram contra Achillem tuam dimittas.*

* En sus Notas sobre las Reflex. del P. Rapin. Art. 28.

Pero estas faltas son muy sutiles, otras hay mucho mas grosseras: la que el Padre Vavasseur * Jesuita, hecha en cara al Padre Rapin su compañero, y amigo, parece increíble. Este ultimo en sus Reflexiones sobre la Poetica de Aristoteles, cuenta esta historia hablando de Homero. „ Su-
„ cedió sobre este original (habla sobre un parrafo
„ del lib. 1. de la Iliada) que Eufranor formò su
„ idea para pintar la imagen de Jupiter, y para
„ mejor acertarlo, se fue à Athenas à consultar
„ con un Professor, que explicaba à Homero à sus
„ Discipulos; y en vista de la descripcion que
„ hace

„ hace este Poeta de un Jupiter, con sus cejas ne-
„ gras, la frente cubierta de nubes, y acompañada
„ la cabeza de quanto la magestad tiene mas
„ terrible: hizo este Pintor un retrato, que des-
„ pues fue la admiracion de su siglo, como lo escri-
„ ve Appion el Gramático. „ Eustachio, de quien se sacò esta historia, dice, que el Pintor habiendo salido de casa del Professor lleno de la idea, que la explicacion del passage de Homero le imprimió en su mente, trazò al instante la imagen de Jupiter *ἔπιπλέον ἔγραψε. Et egressus pinxit:* en lugar de esto el Padre Rapin transforma el participio *ἔπιπλέον* en un nombre propio *Apion*, y explica *ἔγραψέν* por *scripsit*. Esta falta se corrigió en la edicion posterior.

No sè porque los nombres propios se hallan tan defectuosos en los Traductores. Los dos versos de Hesiodo citados por Plutarco al lib. 9. sobre los ofrecimientos de la Mesa quæst. 15.

Ἐλλῆνος δ' ἐγένοντο θέμιστόπολοι βασιλῆες
Δωρόστέ, Ἐξθόστέ, καὶ Ἀϊολὸς ἱππιόχαρμης

Que significan, que *Hellen* tuvo tres hijos, *Doro*, *Xutho*, y *Aolo*, todos Reyes, y valientes Cavalleros, que hicieron justicia à los Pueblos, están traducidos de esta suerte por Amiot.

Les Rois des Grecs Xuthus le Dorien
Hippiocharme aussi Aolien.

De donde se conoce, que de tres hermanos solo nombra dos, desfigurando sus nombres de un estraño modo.

Este defecto me trahe à la memoria otro, que le

Eust. in Hom.
tom. 1. fol. 145.